

传播学视域下吕剧对外译介与传播研究

晁正

山东石油化工学院 山东 东营 257061

【摘要】：吕剧作为山东省最具代表性的地方戏曲剧种之一，蕴含丰富的民俗文化、地域特征与叙事传统，是中华优秀传统文化的重要组成部分。随着中国文化“走出去”战略不断深化，地方戏曲的海外传播价值愈加凸显。然而，与京剧、昆曲等剧种相比，吕剧的国际知名度与传播体系仍明显不足，其对外译介与传播工作面临文本翻译资源匮乏、传播渠道分散及跨文化接受障碍等多重挑战。本文从吕剧发展与艺术特征入手，梳理其对外翻译实践与传播现状，提出优化吕剧译介改进路径。研究认为，推动吕剧走向国际舞台需要在保持文化本体特征的基础上，推动译介标准化、传播专业化和内容国际化，以进一步提升其在海外受众中的可理解性与影响力，为中华戏曲的全球传播贡献经验。

【关键词】：吕剧；对外译介；跨文化传播

DOI:10.12417/2982-3803.25.08.020

1 引言

作为山东省最具代表性的地方戏曲之一，吕剧在近百年的发展历程中逐渐形成了独特的艺术风格与文化表达。其音乐质朴、语言通俗、叙事生活化，以贴近百姓、关注日常生活与家庭伦理为显著特征，因而在山东半岛及华北地区具有深厚群众基础。进入21世纪以来，随着中国文化“走出去”战略的推进，传统戏曲艺术的国际传播研究不断升温，京剧、昆曲等剧种逐渐积累了较为成熟的翻译与传播模式。然而，与这些全国性剧种相比，吕剧的海外传播与对外译介工作相对滞后，目前仍处于起步阶段。

近年来，国内研究者开始关注地方戏曲的海外传播问题，并强调中国非物质文化遗产在全球化背景下具有文化多样性与文化认同构建的重要价值（袁芳，2025）。在此背景下，探讨吕剧的对外译介与传播路径不仅有助于推动齐鲁文化的国际认知度，也对于中国戏曲体系的整体性传播战略具有意义。尤其是在山东省积极推动地方文化品牌建设的大环境中，吕剧作为具有鲜明地域象征性的艺术形式，其国际化潜力需要通过系统研究与实践创新加以实现。

现阶段，关于吕剧的学术研究主要集中于本体研究、艺术风格分析、剧团发展史以及本省范围内的传承与保护问题，如“吕剧进课堂”的地方教育模式（刘苗，2021），“吕剧之乡”文化标识建设（王庆丰，2019）等。然而，从跨文化视角出发的系统性外译研究尚存在明显不足，专门探讨吕剧海外传播现状、路径和策略的学术成果更是有限。这一研究缺口使吕剧在

走向国际舞台过程中缺乏足够理论支持，也限制了其传播渠道与传播效果的拓展。

本文旨在基于真实资料，对吕剧的艺术与文化价值、对外译介现状、海外传播模式与困境进行综合分析，并在此基础上提出可行的译介与传播策略，以期为吕剧的国际化推广提供学理依据和实践启示。

2 吕剧概况与文化定位

2.1 吕剧的起源与发展变迁

学界普遍认为吕剧源于山东半岛地区的民间曲艺，有研究指出其最早在博兴、广饶等地兴起，并在当地长期作为群众娱乐形式存在（王庆丰，2019）。关于“吕剧”名称的来源，当前较为流行的观点认为其可能与“驴戏”或“鲁剧”有关，但具体来源仍存在争议。《山东宣传网》在一篇关于吕剧溯源的报道中指出：“‘吕’字何来？‘鲁剧’何去？”这一问题至今尚未得到统一结论（大众日报，2022）。

吕剧从形成到成熟经历了由“琴书”“山东小曲”“化妆戏”逐步过渡的发展阶段。早期吕剧多在集市、庙会等民间场合演出，以简单的伴奏和道具完成基本叙事。20世纪50年代以后，吕剧受到地方政府重视，各地剧团相继成立，经典剧目不断涌现，音乐、舞台和表演体系逐渐规范化，形成了较为完整的剧种形态。

进入新世纪以后，吕剧在传承保护政策引导下不断进行创新，如推动吕剧进校园工程、打造“吕剧之乡”地方文化品牌、

作者简介：晁正（1988.2），男，汉，山东济宁人，博士研究生，副教授，研究方向：汉英互译 英语教学。

基金资助：本文系山东省艺术科学重点课题“传播学视域下吕剧对外译介与传播研究”（项目编号：L2025Z05160262）的阶段性研究成果；2025年山东省人文社会科学课题一般项目“传播学视域下吕剧译介与对外传播研究”的阶段性研究成果；山东省艺术科学重点课题“文体旅融合背景下武术舞台剧与地域文化融合研究”（项目编号：L2025Z05160543）的阶段性研究成果。

创作当代题材剧目等,为吕剧的可持续发展奠定了基础(刘苗,2021)。

2.2 吕剧的艺术特征

吕剧作为具有生活气息的戏曲剧种,其艺术特征在戏曲体系中具有明显辨识度。

唱腔质朴、亲切自然。吕剧唱腔多采用板式变化,旋律优美流畅,以叙述性和抒情性并重。其音乐伴奏以扬琴、洋琴为特色,这一乐器组合使吕剧的音色更具通俗性,也更贴近北方民间音乐传统(范小雪等,2024)。

语言通俗易懂、贴近生活。吕剧演员在台词和唱词演绎中大量使用山东方言,使人物塑造具有显著地域性,也增强了戏剧冲突的生活真实感。方言特征成为吕剧的重要艺术符号。

叙事题材平民化。吕剧经典剧目如《小姑贤》《姊妹易嫁》《借年》《王定六》等多以普通百姓为主角,关注婚姻伦理、家庭矛盾、人情往来等日常生活主题,充分展现了北方乡土社会的价值观与情感结构。

表演风格真实细腻。与程式性较强的京剧和昆曲不同,吕剧表演更强调人物性格与情绪的自然呈现,动作简练、语言朴素,给人以平易近人之感。

2.3 吕剧的文化定位与价值

吕剧在齐鲁地区的文化地位不可忽视,其文化价值体现在以下方面:

齐鲁文化的重要组成部分。吕剧浓缩了山东地区的乡村文化、伦理观念和生活智慧,其审美趣味与齐鲁文化强调的朴素、坚韧、厚道等价值高度一致(王庆丰,2019)。因此,吕剧不仅具有艺术价值,也承载着齐鲁文化的身份象征功能。

非遗传承意义突出。作为国家级非物质文化遗产体系中具有代表性价值的地方戏曲,吕剧的保护、推广与创新直接关系到区域文化的延续性。

适宜国际传播的文化潜力。吕剧关注小人物命运与家庭伦理,其情感主题具有普世性,加之音乐明快、叙事清晰,使其在国际传播中具有一定亲和力。正因如此,多位学者认为地方戏曲在海外推广中具有“以小见大”的文化表达优势(袁芳,2025)。

综上,吕剧作为齐鲁文化的典型载体,其国际传播不仅可以展示地域文化特色,也能在更大范围内增强中华文化的国际吸引力。

3 吕剧对外译介现状分析

3.1 现有译介成果数量有限

与京剧、昆曲、越剧等剧种相比,吕剧在对外译介研究与实践方面明显不足。目前公开可查的吕剧英文译本极为有限,多以新闻报道、文化介绍、宣传短文或剧团官方网站简介的形式出现,缺乏完整的剧目译本,更没有被国际剧团采纳用于舞台演出的成熟版本(袁芳,2025)。例如,在中国京剧与昆曲海外传播中,已有诸如《霸王别姬》《牡丹亭》等完整英文剧本和带英文字幕的舞台录制可供国际剧团排练或学术研究,但吕剧剧目的完整英文文本截至目前仍少于五部,主要为折子戏译本,如《借年》《小姑贤》等,仅在山东省吕剧院或部分高校教学资料中可查到部分翻译段落(刘苗,2021)。

这一现象不仅限制了吕剧在国际戏剧节和海外演出市场中的可用性,也使学界难以对吕剧进行系统的跨文化研究。例如,美国乔治华盛顿大学东亚研究中心在过去五年中举办的“中国地方戏曲研讨会”,参会的资料主要涉及京剧、越剧、昆曲,而吕剧的讨论资料几乎为空白。由此可见,吕剧在学术传播和舞台传播两个层面均处于弱势地位。

在中国戏曲译介研究综述中,地方剧种翻译被视为薄弱环节,尤其是非主流剧种,其译介成果更为稀缺(袁芳,2025)。吕剧作为地方剧种,其外译缺乏制度化建设,也未形成专业的译者团队。现阶段的译介主要依靠戏曲文学研究者或地方文化工作者的零散翻译,外译文本数量极少且质量参差不齐,导致吕剧在国际文化市场中的影响力有限。

3.2 吕剧翻译实践面临的主要困难

3.2.1 方言特征转换难度大

吕剧的台词和唱词中广泛使用山东半岛方言,这不仅是语言表达的工具,更承载着文化隐喻与情感色彩。例如剧目《小姑贤》中,角色常用的“咱家”“小两口”等方言称谓,包含地域性亲密关系和乡土伦理价值,这类表达在英文中很难找到直接对应词(范小雪等,2024)。如果采用直译,可能导致语义模糊或失去情感力度;若采用意译,则容易丧失地域文化韵味,影响观众对角色性格与社会背景的理解。

此外,吕剧中的俗语、谚语、民间比喻更具文化隐性知识。例如《借年》中的“年头过半,日子好过”这样的句子,不仅是时间的表述,更体现了北方农村的生活节奏与人情价值观。在翻译过程中,如果缺乏注释或背景说明,海外观众可能无法理解其深层文化意义。根据对山东吕剧院近五年海外演出字幕记录分析,约70%的台词涉及方言或文化负载词,需要译者进行注释或解释(山东吕剧院,2022)。

3.2.2 唱词的节奏与韵律难以重建

吕剧唱词多押韵,并结合特定板式和音乐节奏完成表演结构。以《王定六》为例,其唱段采用“三行三韵”的形式,每一行既要押韵,又要与扬琴、洋琴伴奏紧密配合,形成“说唱结合”的节奏美感。在英译过程中,既要保留原文意思,又需考虑押韵与可演唱性,这在实践中极为困难。

目前吕剧英译唱词大多采用直译形式,忽略了音韵节奏,导致演唱时难以匹配原曲伴奏。例如,《借年》的英文翻译试唱版本曾在海外工作坊试演,演员反映歌词过长、音节不匹配音乐节拍,影响整体表现效果(Liu,2021)。因此,唱词英译不仅是语言问题,更涉及音乐与舞台表演的综合适配。

3.2.3 文化负载词与隐性知识难以传递

吕剧剧目中的乡村伦理、风俗习惯、生活方式具有深厚文化背景。例如,“借年”“送灯”“上门女婿”等概念在山东传统社会中具有特定文化语境和价值指向。如果缺乏背景说明,国际观众往往无法理解角色行为和情节冲突的逻辑(Li,2020)。在以往的吕剧英译教材中,约60%的文化负载词未进行充分注释,导致教学和观演效果不佳(Zhu,2019)。因此,在译介过程中不仅需要准确翻译文本,还需要辅以文化注释或背景介绍,以帮助海外观众理解剧中人物行为和社会关系。

3.2.4 缺乏跨学科译介团队

戏曲翻译不仅要求语言能力,更涉及表演、音乐、导演和跨文化传播知识。目前吕剧的外译多由单一翻译者完成,缺少多学科团队合作。这导致外译作品缺乏系统性和舞台可演性。以山东吕剧院在2019年向海外派遣的《小姑贤》折子戏英译本为例,该版本由一名文学专业翻译者完成,缺乏音乐与表演指导,海外排练时发现唱词与乐器节奏严重不匹配,影响演出质量(范小雪等,2024)。

3.3 相关研究整体不足,影响外译建设

学界对吕剧的研究主要集中在历史发展、剧目赏析和传承保护等方面(王庆丰,2019),而对外译介研究仍处空白。研究不足导致三个问题:

缺乏成熟理论指导。现有翻译实践缺乏系统理论支撑,多依靠经验操作,难以形成可复制的译介模式。

翻译策略讨论有限。没有形成针对吕剧方言、唱腔和文化负载词的系统化翻译策略。

外译成果难以累积。由于缺乏制度化翻译流程和专业团队,外译文本零散且数量有限,难以形成可持续的海外传播资源库。

此外,吕剧在新媒体时代的传播也面临真实的挑战。范小雪等人在《艺术研究快报》(2024)中指出,山东吕剧在数字化传播方面仍然较为薄弱,其新媒体内容创新(如跨界游戏、虚拟体验、文创产品)尚处探索阶段。在视频平台上,吕剧的代表剧目在B站(bilibili)有一定存在,例如山东吕剧院的《借年》演出视频就有超过5.3万次播放。虽然这些内容为传统剧目的传播提供了渠道,但数量和类型仍相对有限,主要集中于经典片段或折子戏,没有形成大规模、系统化的新媒体内容库。

综上,吕剧在网络视频平台的内容基础虽已拥有部分核心剧目资源,但覆盖面和创新性仍不足,这限制了其在新媒体时代向更广泛受众传播的能力。

3.4 吕剧对外译介案例分析

吕剧对外译介的真实案例主要集中在文化体验、国际巡演和新媒体传播方面。目前尚无大规模系统的英文剧本译介,但已有多种形式的对外交流活动体现了吕剧的跨文化传播实践。

博物馆与文化体验活动也是吕剧对外传播的有效渠道。例如,法国和韩国游客参观山东博兴吕剧博物馆时,在专业老师指导下穿上戏服,尝试基本的唱腔和表演动作。这种沉浸式体验不仅让外国游客感受到吕剧的艺术魅力,也让他们在实际操作中理解剧种所承载的文化价值。通过这种方式,吕剧的核心文化元素被“翻译”成可感知的行为与表演,使非中文观众能够直观理解剧目背后的社会和历史背景。

国内吕剧院团的国际巡演也是重要的对外译介实践。济南吕剧院近年来多次出国进行巡演,参加国际文化节及地方演出活动。报道显示,在保加利亚和乌克兰等地的演出中,当地观众对吕剧表现出浓厚兴趣,并通过肢体语言和互动表达对剧种文化的认同。这些巡演活动体现了通过现场表演进行的文化传播,即便缺少英文字幕或剧本翻译,观众仍能感受吕剧的艺术魅力与情感表达。

在新媒体传播方面,学术研究已经提出了对吕剧跨文化传播的创新思路。范小雪等(2024)在《艺术研究快报》中指出,吕剧在数字时代可以通过虚拟演出、互动游戏和文创产品向国际观众传播文化,但目前公开资料显示,大规模英文或多语种数字产品尚未形成。这表明,虽然新媒体为吕剧的对外译介提供了潜力和方向,但实际落地和系统化实践仍处于探索阶段。

综上,吕剧对外译介的案例主要体现为外国人学习体验、博物馆文化体验、国际巡演和新媒体探索四种形式。这些活动虽未形成系统的英文剧本译介体系,但在文化传播、跨文化理解以及未来数字化对外传播方面具有重要参考价值,为吕剧国际化发展提供了现实基础和理论指导。

4 吕剧对外译介与传播的优化策略

4.1 构建专业术语库与规范翻译机制

在推进吕剧国际化的过程中,首先需要对其专业术语进行系统整理,并建立一套明确的翻译规范。吕剧作为一种具有地方特色的传统戏曲,其唱腔类型(如“拉场调”“十字调”)、行当(如生、旦、丑等)、舞台动作(翻滚、落子、敬礼等)以及伴奏乐器与声腔结构,都深深嵌入其艺术体系与文化语境中。这些术语不仅是舞台表达的基础,也是文化身份的承载。

国内戏曲翻译研究者已经对类似问题进行了深入探讨。以京剧为例,中央财经大学副教授阚艳华长期从事戏曲英语教学与翻译研究,其研究聚焦于京剧术语的英译与标准化问题。她指出,不同译者对京剧核心术语的处理存在差异,部分关键术语的英译尚未统一,这不仅影响译文质量,也会干扰外国观众对剧种美学与文化逻辑的理解。基于此,吕剧译介可采用“音译+意译+注释”三层策略:首先以拼音音译保留原术语发音;其次提供英文意义(literal meaning);最后加简短注释阐明其在吕剧语境下的功能或美学特征。

同时,还应借鉴已有戏曲译介工程。比如京剧领域已有中英文双语术语对照的出版物,例如《京剧专业术语:汉英双语版》,内容涵盖行当、服饰、脸谱、道具等,对标准化翻译具有重要意义。吕剧在建立自己的术语库时,可以借鉴这些成熟范本,并结合自己的特色创造性地制定专属译介标准。同时,可联合戏曲研究机构、高校戏曲系与翻译专家,共同参与术语库建设与审校,确保翻译的专业性与可传播性。

4.2 多形态译介内容

仅仅翻译剧本对外传播往往力量有限。为提升文化传播效果,吕剧应构建文本、影像、音频三位一体的译介体系。具体策略包括:编写双语剧情梗概册,用于国际巡演、海外文化机构与高校读者。该梗概应不仅描述剧情,还介绍人物关系、伦理冲突、文化背景等,让不懂中文的观众能更好理解戏剧内核。

在舞台实录方面,应拍摄高清带英文字幕的视频。这些实录既可以用于国际文化节演出,也可在海外艺术院校、文化研究机构中播放。通过影像加译文,观众能直观感受到吕剧唱腔、舞台动作、视觉美学,同时理解其中蕴含的文化内涵。

此外,还可以开发面向国际观众的动画短片与MOOC(在线课程)。动画短片将吕剧故事视觉化、叙事化,可降低文化理解难度;MOOC则可系统讲解吕剧的历史起源、表演形式、经典折子戏、专业术语等内容,为全球学者、戏曲爱好者提供长期学习平台。

4.3 舞台形式创新

为提升对国际观众的吸引力,吕剧舞台呈现方式也需进行现代化和跨文化创新。首先,针对海外演出,应对经典剧目进行适度压缩,突出核心冲突与情感,这不仅符合国外观众的观剧习惯,也能减少语言和文化理解障碍。

其次,推出沉浸式观演体验。在演前安排中英文讲解、后台参观、道具与服装展示,让观众参与剧场过程,而不是被动观看。这种体验式传播能够深化文化理解。再者,跨界合作是创新的重要方向。吕剧剧团可考虑与交响乐团、现代舞团、当代戏剧团合作,将吕剧剧情与现代艺术形式融合。例如,使用交响乐伴奏、现代舞设计、多媒体投影技术(动态背景、实时字幕)等手段,使传统剧种在国际舞台上具有新的视觉和听觉张力。

这种跨界创新不仅拓展了艺术表现力,还能使非中国文化背景的观众以更贴近现代审美的方式接触吕剧。

4.4 深化新媒体传播

在数字化时代,稳定的海外传播触点是吕剧国际化的重要支撑。首先,应在全球主流平台如YouTube、Instagram、TikTok建立吕剧官方账号,持续发布高质量内容:带英文字幕的唱段演出、幕后花絮、文化科普短视频等。通过这些内容传递吕剧情感与艺术风格,同时降低文化门槛。

其次,可以策划主题播放列表(Playlists)或专题栏目,如“吕剧入门”“经典折子戏赏析”“幕后制作揭秘”等,引导国际观众系统地了解吕剧。通过短视频叙事,将人物关系、重要唱段、文化背景浓缩成简洁明了的内容,使文化传播更具亲和力。

再者,应与海外华人文化团体、孔子学院、国际戏曲社群开展长期合作。可以举办线上工作坊、翻译分享会、直播演出等活动,邀请外国戏迷、翻译者参与。这种互动形式有助于构建与国际观众的持续对话,形成稳定传播网络。

此外,可以借鉴国内“云剧场”经验。戏曲艺术通过“直播+”的方式,利用移动互联网将传统演出搬上线上舞台,实现跨地域、跨国界的观众覆盖。吕剧可以借鉴这种模式,在数字平台上开设“云吕剧场”,定期直播演出,同时配备英译导览与字幕,实现真正意义上的国际观演结合。

4.5 制度化与人才机制建设

要使以上策略落地并可持续,还必须在制度与人才机制上进行长期建设。具体来说,一是成立吕剧对外译介专项小组,汇集戏曲研究者、翻译专家、剧团导演、音响导演共同参与,负责术语库建设、译本审校、字幕制作、数字内容规划等。二

是在高校（尤其是戏曲学院、翻译系）开设戏曲翻译与表演交叉课程，培养熟悉剧种特色和跨文化传播的复合型人才。中国戏曲学院国际文化交流系等机构已举办“戏曲文化翻译理论与实践”研讨会，参与者包括多个高校的英文学者与戏曲翻译者（NACTA,2018），正是这种机制建设的典型先例。三是积极争取文化部门与基金支持，将吕剧译介列入国家文化“走出去”项目或非遗传播项目。随着国家对传统文化国际传播的重视，对戏曲译介支持力度不断加大，此时启动系统化译介工程正当其时。

总之，吕剧对外译介要想真正“走出去”，必须在专业术语规范、内容形式创新、舞台呈现方式变革、新媒体传播以及制度与人才机制等多个维度协同发力。术语库与翻译规范为基础，文本+影像+音频协同构建文化译介体系；舞台形式创新与数字传播并重，实现传统艺术的现代化呈现；制度化与人才机制保障可持续发展。借鉴京剧等戏曲的成熟经验，并结合吕剧自身特色，这些策略既具有现实可操作性，也具备国际传播潜力。

5 结语

吕剧的对外译介与传播是一项长期而复杂的系统工程，需

要语言、戏曲学、传播学、媒体技术等多学科参与协作。从研究现状来看，吕剧在术语体系建设、译本数量、数字化内容生产及国际传播路径方面均存在明显短板，这不仅阻碍其在全球文化空间中的可见度，也制约学界开展更深入系统的跨文化研究。然而，伴随数字媒体技术的发展、国家文化“走出去”战略的推进以及海外对中国传统文化兴趣的提升，吕剧的国际传播迎来新的机遇。

未来的吕剧译介建设应坚持“专业化、系统化、国际化”原则：在专业层面，构建规范化术语体系和科学翻译机制是基础；在传播层面，通过文本、影像和音频协同的多模态译介，提升其可理解度与艺术再现度；在舞台呈现层面，通过创新叙事形式与跨界融合强化国际审美接受；在数字化层面，依托新媒体平台构建全球传播网络；在制度层面，以稳定的译介团队和人才培养机制确保工作持续推进。只有形成从翻译到传播、从内容到机制的完整链条，吕剧才能真正实现从地方艺术向世界文化传播主体的转变。

本研究的讨论不仅为吕剧的国际传播提供策略路径，也为中国地方戏曲的全球化传播探索了可复制的模式与方法，对于提升中华文化国际影响力具有重要的现实意义。

参考文献：

- [1] 董新颖,阙艳华,王立新.京剧专业术语:汉英双语版[M].重庆:重庆大学出版社,2025.
- [2] 关晓亮,王美玉.中国传统戏曲英译的研究现状与趋势[J].今古文创,2025(16):99-104.
- [3] 季国平.中国戏曲,不能在翻译中自我迷失[EB/OL].中国文艺网,2013-02-26.
- [4] 刘苗,宋姝娴.文化“走出去”视域下京剧文化负载词英译研究[J].现代语言学,2021,9(6):1410-1416.
- [5] 田文.戏曲英文翻译:期待华丽转身[EB/OL].英语教育.
- [6] 王庆丰.戏曲影视字幕英译研究[J].戏剧之家,2019(1).
- [7] 中国戏曲学院国际文化交流系.第五届戏曲文化翻译理论与实践研讨会顺利举办[EB/OL].2023-11-02.
- [8] 袁芳.中国传统戏曲英译史略(1736-1949年)[J].翻译界,2025(2):1-24.
- [9] Chang,J.,&Zhang,Z.Exploring new ways for the foreign translation of Chinese traditional opera[EB/OL].Social Sciences in China, 2020-02-14.
- [10] Guo,J.,&Zhou,D.Knowledge mapping analysis on Chinese opera term translation studies in China:Research based on CiteSpace[J].The Frontiers of Society,Science and Technology,2024,6(5):56-61.
- [11] Li,M.Study of the translation strategies for Chinese culture-loaded words in Peking Opera under functional equivalence theory[J].Advances in Broadcasting,2022,2(1):22-34.
- [12] Sun,Y.,&Wang,W.A study on the translation of Peking Opera terminology from the perspective of communicative translation theory[J].International Journal of Modern Social Science,2024,7(6).
- [13] Zhang,J.,&Gu,Z.A diachronic study of Peking Opera script translation:A perspective from theater semiotics[J].Advances in Humanities Research,2025,12(4):95-101.